VÕISTLUSPÄEVA JUHISED

Juvenes Translatorese (JT) veebipõhine tõlkevõistlus toimub neljapäeval, 27. novembril 2025 ajavahemikus kl 10.00–12.00 (Kesk-Euroopa aja järgi). Kui Te mingil põhjusel ei saa võistlusel osaleda, teatage sellest JT meeskonnale e-posti teel (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) esimesel võimalusel.

Võistluse **reeglid** leiate JT ametlikult veebisaidilt (Juvenes Translatores:Take part in the 2025-2026 contest - Multilingualism, translation and language-based AI services).

Täiendavad juhised võistluspäeva kohta on esitatud allpool:

1. Võistlus toimub **neljapäeval, 27 novembril 2025** samal ajal järgmistel **kohalikel kellaaegadel**:

    a. 8.00–10.00 Assoorid;
    b. 9.00–11.00 Portugal (v.a Assoorid), Kanaari saared ja Iirimaa;
    c. 10.00–12.00 Belgia, Madalmaad, Luksemburg, Prantsusmaa (v.a Réunion ja Guadeloupe), Saksamaa, Hispaania (v.a Kanaari saared), Itaalia, Austria, Taani, Rootsi, Tšehhi Vabariik, Slovakkia, Ungari, Sloveenia, Horvaatia, Malta ja Poola;
    d. 11.00–13.00 Küpros, Kreeka, Bulgaaria, Rumeenia, Leedu, Läti, Eesti ja Soome;
    e. 13.00–15.00 Réunion;
    f. Prantsusmaa ülemeredepartemangud ja territooriumid ning Kariibi Madalmaad: *kohaldatakse erireegleid*.

2. Võistluse käik:

    Iga kool valib võistluse korraldamise viisi ise (s.o ruum, IT-vahendid, vastutavad õpetajad jne (vt võistluse reeglid)).

    Tõlge peab valmima võistluse ametliku kestuse jooksul. Kui õpilane logib tehnilistel põhjustel sisse umbes 15 minutit hiljem, saab ta tõlkida sama aja võrra kauem. **Igal osalejal on tõlkimiseks aega kaks tundi.** Kuid sel juhul ei ole seda tõlget võimalik esitada võistluse platvormi vahendusel 15 minutit pärast võistluse ametlikku lõppu, vaid see tuleb saata viivitamata e-postiga (vt eespool).

    Võistluspäeval **peavad osalejad võistluse platvormile (https://jt.ec.europa.eu) sisse logima, kasutades oma kasutajanime ja salasõna**, mis määrati igale osalejale nende

registreerimisel (ja saadeti pärast õpilase registreerimist koolile e-kirjaga. Kasutajanimi ja salasõna on olemas ka võistluse platvormil, koolist osalevate õpilaste andmete ülevaatlikul lehel).

⚠ **Soovitame osalejatel kindlasti enne võistluspäeva kontrollida, kas neil on juurdepääs võistluse platvormile**. Selleks peavad nad sisse logima neile määratud kasutajanime ja salasõnaga (mis saadeti pärast õpilase registreerimist koolile e-kirjaga). Pange tähele, et tõlgitav tekst ilmub alles võistluse kuupäeval ja kellaajal ning portaali ei tuleks enne seda midagi salvestada. See võimalus on antud ainult selleks, et õpilasel ei oleks võistluspäeval juurdepääsuga probleeme.

⚠ **Kui osaleja logib oma profiilile sisse enne võistluse algust (kl 10.00 Kesk-Euroopa aja järgi), peab ta *lehekülge UUENDAMA kl 10.00, enne seda, kui ta alustab tõlkimisega,*** et tõlketekst tema valitud keeles ilmuks ekraani vasakpoolsesse tekstikasti. Tõlge tuleb sisestada paremal asuvasse tekstikasti. Ekraani uuendamisel tõlkevõistluse alguses peaksid tõlketekstide alla ilmuma nupud „Salvesta oma tõlge“ ja „Esita LÕPLIK tõlge“.

⚠ Iga **osaleja keelekombinatsioon** peab olema fikseeritud osalejate võistluse platvormil registreerimise ajal. Valikut ei saa enam pärast tähtaega (19. november 2025.) muuta. Seepärast **kontrollige enne võistluspäeva kindlasti üle, et see teave oleks** võistluse platvormil **õige**.

Osalejad peavad tõlkima **veebis** (mitte paberil) ja esitama oma tõlke võistluse platvormi vahendusel.

Enne seda, kui võistluseks ette nähtud aeg läbi saab, peaksid osalejad:

- ⚠ **oma tõlget võistluse ajal regulaarselt salvestama**, klõpsates nupul „Salvesta“;
- esitama tõlke võistluse platvormi vahendusel, klõpsates nupul „Esita LÕPLIK tõlge“.

Pärast seda on võimalik avada PDF-vormingus tõlge printimiseks (see võimalus avaneb pärast nuppudel „Salvesta“ ja „Esita LÕPLIK tõlge“ klõpsamist).

Juhul, kui tekib koolist mittesõltuvaid takistusi, mis ei võimalda koolil tõlkeid nõuetekohaselt saata, võtke palun abi saamiseks e-posti teel ühendust JT meeskonnaga.

3. Õpetajal on pärast võistlust võimalik minna võistluse platvormil (https://jt.ec.europa.eu) koolist osalevate õpilaste andmete ülevaatlikule lehele, et **teha täiendavaid toiminguid**, näiteks:
    - vaadata ja alla laadida osalejate tõlkeid;
    - laadida alla osalemistunnistusi (kui need on kättesaadavad, vt punkt 11 allpool)
    - või laadida alla erikiituse tunnistus (kui osaleja saab erikiituse, vt punkt 12 allpool).

4. 27. novembril **peavad kõik osalevad koolid tegema järgmist**:
    - kontrollima, et õpilaste isikuandmed on samad, mis registreerimiseks esitatud andmetes;
    - pidama tõlkevõistluse ajal korda;
    - kontrollima, et kõik õpilased oleksid sündinud 2008. aastal;
    - tagama vajalikud ruumid, IT-vahendid ja tõlkevõistluse järelevalve eest vastutava personali;

- hoolitsema selle eest, et valitud osalejad ja nende vanemad või hooldajad tutvuvad ning nõustuvad võistluse reeglite ja juhtnööridega;
- tagama võistluse toimumise ausates ja erapooletutes tingimustes.

5. Õpilased **võivad kasutada paberkandjal ja/või veebipõhiseid sõnaraamatuid (nii ühe- kui ka kakskeelseid)**.

⚠Kasutada **võib** järgmisi abivahendeid:

- *paberkandjal* ja/või *veebipõhiseid* sõnaraamatuid

Sõnaraamatud on tõlkijate töös asendamatud vahendid, seega **lubatakse osalejatel kasutada** kas **paberkandjal ja/või veebipõhiseid sõnaraamatuid**. Kasutada võib nii ühe- kui ka kakskeelseid sõnaraamatuid.

⚠Kasutada **EI TOHI**:

- õigekirja kontrolli programme;
- tõlkeabitarkvara (CAT);
- masintõlget (nt Google Translate, DeepL)
  tehisintellekti (AI)

Kui kasutatakse mõnda eespool nimetatud vahenditest, siis eemaldatakse asjaomane tõlge võistluselt.

Juhul kui puuetega õpilaste jaoks osutub vajalikuks erikord, lugege palun reeglite punkti 4 ja teavitage eelneva heakskiidu saamiseks JT meeskonda.

15 minutit enne võistluse algust avaldatakse tõlgitavad **originaaltekstid** JT ametlikul veebisaidil aadressil (Juvenes Translatores: Take part in the 2025-2026 contest - Multilingualism, translation and language-based AI services). Nagu on selgitatud punktis 2, ilmub originaaltekst ekraanile automaatselt iga õpilase enda valitud lähtekeeles, kui ta logib võistluse platvormile sisse. Tõlketeksti saate osalejate jaoks ka printida. Seepärast on tekstid kättesaadavad meie ametlikul veebisaidil vahetult enne võistluse algust. Ärge kindlasti andke tekste õpilastele enne võistluse algust.
Kui Te tekste veebisaidilt ei leia, peate arvatavasti lehekülge uuendama, vajutades klaviatuuril korraga klahve **CTRL** ja **F5**. Kui võistluspäeval esitatud tõlked ei vasta õpilase registreerimisel märgitud keelepaaridele, arvatakse ta konkursilt välja.

6. **Kui võistluse alguses on üldine tehniline probleem** või esinevad pidevad probleemid sisselogimisel või muud suured osalemist tõkestavad asjaolud,
   - **jääge rahulikuks**, leiame lahenduse;
   - vaadake meie **Facebooki lehte** https://www.facebook.com/translatingforeurope, sest sinna võib olla postitatud **kiireloomulisi sõnumeid või teavet** koos juhistega;
   - **alustage tõlkimist, kasutades tagavaravarianti**:
     - **laadige alla lähtetekstid**, mis avaldatakse meie ametlikul JT veebisaidil aadressil (Juvenes Translatores: Take part in the 2025-2026 contest - Multilingualism, translation and language-based AI services) võistluse alguses (vt eespool punkt 5), ning
     - **tõlkige Microsoft Wordis või muus sarnases programmis (eeldusel, et see toimub elektrooniliselt, mitte paberkandjal ja käsitsi).**

   Nii saab osaleja seejärel toimida järgmiselt:

   a) kopeerida ja kleepida oma tõlke võistluse platvormile, kui tehniline probleem on lahendatud, ja esitada tõlke võistluse platvormi kaudu, nagu oli algselt kavandatud, või

b) kui tehnilist probleemi võistluse lõpuks ei lahendata, võib õpetaja saata osalejate tõlgete elektroonilised versioonid e-postiga ning JT meeskond laadib need üles osaleja profiili, mis võimaldab kirjaliku tõlke peadirektoraadi tõlkijatel neid süsteemis hinnata.

7. 27. novembril vastab JT meeskond Teie keeles kõigile küsimustele e-posti teel (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

8. Kirjaliku tõlke peadirektoraat ootab võistluse kohta tagasisidet. Koolid võivad saata* õpilastest enne võistlust, selle kestel või pärast seda tehtud fotosid. Oleme samuti tänulikud, kui postitate meie Facebooki lehele (https://www.facebook.com/translatingforeurope) oma muljeid, fotosid ja filme või täägite meie Instagrami lehte (@TranslatingforEurope) või kasutate oma kontodel postitades teemaviidet #translatingfor Europe.

9. Palun leidke veidi aega, et lugeda läbi **võistluse reeglid** JT ametlikul veebisaidil (Juvenes Translatores: Take part in the 2025-2026 contest - Multilingualism, translation and language-based AI services).

10. Sooviksime õpetajatele ja õpilastele meelde tuletada, et tõlketöö on individuaalne ülesanne, nagu mis tahes muu kontrolltöö koolis. Õpetajad ei tohi õpilasi aidata ning õpilased ei tohi teha koostööd. Kui hindajad kahtlustavad pettust, võidakse kool võistluselt eemaldada.

11. Kõik osalejad ja nende õpetajad saavad **tunnistuse**. Kõigile võistlusel osalenud koolidele saadetakse e-kiri, mis sisaldab linki võistluse platvormile. Selle vahendusel saab alla laadida iga tõlke esitanud õpilase osalemistunnistuse. Tunnistuse saab alla laadida ka õpetaja, kes koolis tõlkevõistlust korraldas. Need saab alla laadida veebruarist kuni mai lõpuni 2026. Peagi esitatakse täiendavad juhised.

12. Mõnele osalejale võidakse saata **erikiitus**, kui nende tõlked on suurepärased. Nende osalejate õpetajaid teavitatakse sellest kahepoolselt e-posti vahendusel. Seda tehakse pärast võitjate väljakuulutamist 2026. aasta veebruari lõpus. Erikiituse saanud õpilaste tunnustamiseks avaldatakse ka nende nimed JT ametlikul veebisaidil.

13. Peagi saate ka muid tutvustavaid materjale.

Kirjaliku tõlke peadirektoraat avaldab võitjate nimed ja nende tõlked **JT ametlikul veebisaidil 2026. aasta veebruari alguses** ning võitjad kutsutakse **auhinnatseremooniale, mis toimub 2026. aasta kevadel Brüsselis**. Komisjon korraldab igast ELi riigist ühe võitja, kuni kahe vanema / õpilast saatva täiskasvanu ning õpetaja reisi ja majutuse ning tasub nende eest.

Muude küsimuste korral:

- JT ametlik veebisait: Juvenes Translatores: Take part in the 2025-2026 contest - Multilingualism, translation and language-based AI services;
- Saatke küsimused JT meeskonnale: DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu; või
- võtke ühendust JT kontaktisikuga kirjaliku tõlke peadirektoraadi kohalikus esinduses (https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_et).
- Facebookis https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagramis translatingforeurope

* Fotosid saates nõustute nende avaldamisega.

Edu!
Juvenes Translatorese meeskond